



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM
(Two Copies)

IV # _____
VEWL.# _____
I-171 : Yes, No

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. APPLICANT IN VIETNAM LE NGOC GIANG
Last Middle First
- Current Address DANPHO²³, KINH DINH C, PHAN RANG NINH HAI, THUAN HAI
- Date of Birth OCT, 20, 1937 Place of Birth PHUOC TICH PHONG DIEN, THUA THIEN
- Previous Occupation (before 1975) - ASSISTANT FIRST SECRETARY FOR LEADER OF DEMOCRATIC PARTY
(Rank & Position) - CHIEF OF THE EDUCATION DEPARTMENT
2. TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP Dates : From JULY 30, 1975 To JAN, 25, 1981
3. SPONSOR'S NAME: LE NGOC MANH
Name CHARLOTTE NC 28217 P.
Address & Telephone

4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.

<u>Name, Address & Telephone</u>	<u>Relationship</u>
<u>- LE NGOC THINH : CHARLOTTE, NC 28217</u>	<u>BROTHER</u>
<u>- LE NGOC MANH " "</u>	<u>BROTHER</u>
<u>- LE THI HOA CHARLOTTE, NC 28215</u>	<u>SISTER</u>

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

Date Prepared: _____

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : LE NGOC GIANG
(Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.
LUONG THI QUYEN	DEC. 16. 1940	WIFE
LE THI NGOC BAO	MAR 23. 1966	DAUGHTER
LE NGOC LUONG NHAN	MAY 18. 1967	SON
LE NGOC LUONG HUNG	DEC. 10 1969	SON
LE NGOC LUONG VINH	JAN, 24. 1972	SON
LE THI NGOC TU	JULY 5. 1973	DAUGHTER
LE NGOC LUONG HUY	NOV 5. 1975	SON

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :

INTAKE FORM (Two Copies)
 MAU DON VE LY-LICH

Hoi Gia Dinh Tu

NAME (Ten Tu-nhan) : LE NGOC GIANG
 Last (Ten Ho) Middle (Giua) First (Ten goi)
 DATE, PLACE OF BIRTH : 10 20 1937
 (Nam, noi sinh) Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)

SEX (Nam hay Nu) : Male (Nam): X Female (Nu): _____

MARITAL STATUS Single (Doc than): _____ Married (Co lap gia dinh): X
 (Tinh trang gia dinh):

ADDRESS IN VIETNAM : DAN PHO 23 KINH DINH C PHANRANG NINH HAI THUAN HAI
 (Dia chi tai Viet-Nam)

POLITICAL PRISONER (Co la tu nhan tai VN hay khong): Yes (Co) X No (Khong) _____
 If Yes (Neu co): From (Tu): JULY 30, 1975 To (Den): JAN 25, 1981

PLACE OF RE-EDUCATION: SONG CAI THUAN HAI
 CAMP (Trai tu)

PROFESSION (Nghe nghiep): TEACHER

EDUCATION IN U.S. (Du hoc tai My): _____
 VN ARMY (Quan doi VN) Rank (Cap bac): _____
 VN GOVERNMENT (Trong chinh phu VN) Position (Chuc vu): CHIEF OF THE EDUCATION DEPARTMENT
 Date (nam): 2

APPLICATION FOR O.D.P. (Da co nap don cho ODP): Yes (Co): X IV Number (So ho so): _____
 No (Khong): _____

NUMBER OF DEPENDENTS ACCOMPANYING (So nguoi di theo): 7
 (Ten than nhan thap tung) Xin ghi ben sau voi day du chi ti

MAILING ADDRESS IN VN (Dia chi lien lac tai VN): 71 HUYNH THUC KHANG, HUE, BINH TRI THIEN VIETNAM

NAME & ADDRESS OF SPONSOR/RELATIVE (Ten va Dia chi Than nhan hay Nguoi Bao tro): LE NGOC MANH
CHARLOTTE NC 28217

U.S. CITIZEN (Quoc tich Hoa-Ky): Yes (co): _____ No (Khong): X

RELATIONSHIP WITH PRISONER (Lien he voi tu nhan tai VN): BROTHER

NAME & SIGNATURE: LE NGOC MANH CHARLOTTE NC 28217
 ADDRESS & TELEPHONE OF INFORMANT
 (Ten, Chu ky, Dia chi va Dien thoai cua nguoi dien don nay) Le Ngoc Manh

DATE: NOV 15 1988
 Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : LE NGOC GIANG
(Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.
LUONG THI QUYEN	DEC. 16. 1940	WIFE
LE THI NGOC BAO	MAR 23. 1966	DAUGHTER
LE NGOC LUONG NHAN	MAY 18. 1967	SON
LE NGOC LUONG HUNG	DEC 10. 1969	SON
LE NGOC LUONG VINH	JAN 24. 1972	SON
LE THI NGOC TU	JULY 5. 1973	DAUGHTER
LE NGOC LUONG HUY	NOV 5. 1975	SON

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :

QUESTIONNAIRE FOR EX - POLITICAL PRISONER IN VIETNAM

* Basic information of applicant in VIETNAM

- 1 - Full name of Ex-Political prisoner : LE NGOC GIANG
- 2 - Date and place of birth : October 20, 1937
Phuoc Tich (H) Phong Dieu (D) Thua Thien (P)
- 3 - Position rank before April 1975 .
 - Chief of Culture Education and Youth service of NINH THUAN Province.
 - Vice President of NINH THUAN Province Democratic Party chapter.Education serial number : 798
- 4 - Month date year out of camp : January 25, 1981
- 5 - Month date year in Re - Education : From July 30, 1975 to January 25, 1981
- 6 - Month date year of custody at home : From January 25, 1981 to January 25, 1982
- 7 - Present mailing address : Charlotte N.C, 28217 U.S.A
- 8 - Current address : To Dan Pho 23 Kinh Dinh Phan Rang Thuan Hai VIETNAM
- 9 - Training : I was graduated from Pedagogy University and Science University in HUE (1962)

* List full name, date of birth and place of birth of Ex- Political prisoner and relatives .

<u>Full name</u>	<u>Date of birth</u>	<u>Place of birth</u>	<u>Relationship</u>
1 - LE NGOC GIANG	10-20-37	Phuoc Tich, Phong Dien Thua Thien	Husband
2 - LUONG THI QUYEN	12-16-40	Phuoc Tich, Phong Dien Thua Thien	Wife
3 - LE THI NGOC BAO	3-23-66	Quy Nhon Township	Daughter
4 - LE NGOC LUONG NHAN	5-18-67	Quy Nhon Township	Son
5 - LE NGOC LUONG HUNG	12-10-69	Quy Nhon Township	Son
6 - LE NGOC LUONG VINH	1-24-72	Tuy Hoa Township	Son
7 - LE THI NGOC TU	7-5-73	Tuy HOa Township	Daughter
8 - LE NGOC LUONG HUY	11-5-75	Phan Rang Township	Son

* Relatives outside VIETNAM

A - Closest relatives in the U.S

<u>Full name</u>	<u>Relationship</u>	<u>Address</u>
1 - LE NGOC THINH	Younger brother	Charlotte N.C 28217 Arrived in the U.S on April 28 , 1975
2 - LE NGOC MANH	Younger brother	Charlotte N.C 28217 Arrived in the U.S on April 28 , 1975
3 - LE THI HOANG HOA	Younger sister	Charlotte N.C 28215 Arrived in the U.S on February 1981

A - Relatives to accompany with Ex- Political prisoner to be considered
for U.S Country.

<u>Full name</u>	<u>Date of birth</u>	<u>Place of birth</u>	<u>Relationship</u>
1 - LUONG THI QUYEN	12-16-40	Phuoc Tich, Phong Dien Thua Thien	Wife
2 - LE THI NGOC BAO	3-23-66	Quy Nhon Township	Daughter
3 - LE NGOC LUONG NHAN	5-18-67	Quy Nhon Township	Son
4 - LE NGOC LUONG HUNG	12-10-69	Quy Nhon Township	Son
5 - LE NGOC LUONG VINH	1-24-72	Tuy Hoa Township	Son
6 - LE THI NGOC TU	7-5-73	Tuy Hoa Township	Daughter
7 - LE NGOC LUONG HUY	11-5-75	Phan Rang Township	Son

B - Complete family listing (Living / Dead) of Ex- Political prisoner.

1 - Father	: LE NGOC NHAT	Living	
2 - Mother	: LUONG THI THI	Living	
3 - Spouse	: LUONG THI QUYEN	Living	
4 - Children	: LE THI NGOC BAO	Living	Single
	LE NGOC LUONG NHAN	Living	Single
	LE NGOC LUONG HUNG	Living	Single
	LE NGOC LUONG VINH	Living	Single
	LE THI NGOC TU	Living	Single
	LE NGOC LUONG HUY	Living	Single
5 - Siblings	: LE NGOC THINH	Living	Married
	LE THI MAI	Living	Married
	LE NGOC HOI	Living	Married
	LE NGOC MANH	Living	Married
	LE THI HA	Living	Married
	LE THI HOANG HOA	Living	Married

B - Closest relatives in other foreign countries.

* Have you submitted the application for family reunification until now.

NO

But I have submitted the application for the ODP in BANGKOK THAILAND in 1984 ,Perhaps it was lost.

* Comment remarks

- I had graduated from Pedagogy University and Science in HUE (1962)
- I had been high grade teacher of Ministry of Culture Education an Youth.

* Before the event of April 1975 I was :

- Director of Education service of NINH THUAN Province then : Chief of Culture , Education and Youth service of NINH THUAN Province .

BESIDES THAT I was:

- Vice President of NINH THUAN Province Democratic Party Chapter.
(In 1968 - 1972 When I was the Principal of NGUYEN HUE High School in TUY HOA PHU YEN. This was the comprehensive school program of OHIO University , was helped and advised by this University. The Advisor of our High School was Dr JAMES STEEL , he had been professor of OHIO University)

* After the event of April 1975

I was detained in Re Education camp at SONG CAI THUAN HAI from 1975 to 1981 and thereafter I was in Custody at home from 1981 to 1982 since then I have been jobless . I have to earn my living by manual labor .

I hope that my family and I will go to the U.S.A and I will live there. Allow us please , to reside in the U.S.A . I eagerly desire our depart will be as soon as possible . I'd like to meet two younger brothers and a younger sister . they are living in the U.S.A .

I would appreciate it very much if you let me hear from you soon .

Yours sincerely.

* I list here the documents attached in the questionnaire.

- 1 - Photo copy of release certificate .(*)
- 2 - Photo copy of Custody at home certificate .
- 3 - Photo copy of position certificate .
- 4 Photo copy of last rank certificate .
- 5 - Our marriage certificate .
- 6 - Copies of birth certificates and photos of mine , my wife and our children.

(*)I have only a certified true copy of release certificate. The original was withdrawn by the Police Office of PHAN RANG Town when I was in Custody at home.

July 30, 1988

Signed

LE NGOC GIANG

Civil Committee of
City Thuan Hai
No. 17/QD

Republic Socialism of Vietnam
Independence - Liberty - Happiness

Thuan Hai, Date: 1/25/1981
Civil Committee of City: Thuan Hai

- Based on the Decision No. 202/CP on date: 7/15/1977 of the government committee approved to the Civil Committee of City: Thuan Hai
- Based on the Order No. 316-TTG on date: 8/22/1977, Statement No. 220/TTG on date: 4/14/1978 and Statement 542 TTG on Date: 6/24/1978 of the government Prime Minister about release and extend the period of Reeducation Camp for the soldiers and the enemy military officers, enemy government employees, parties of the former enemy government.
- Based on the statement No. 07/TT-LB on date: 12/29/1977 of the Defense Ministry, Interior Ministry to perform the procedures to deal with the Enemy Military Officers, enemy employees of the government and all the parties against this government are right now in the reeducation camp.
- Based on the Decision No. 148 on date: 10/4/1980 of the Interior Ministry.

Decision

No. 1 To release: Le Ngoc Giang
Birth Date: 1937
Birth Place: Phong Hoa, Thua Thien
Hometown:
Domicile: Kinh Dinh C Phan Rang Ninh Hai Thuan Hai
Profession: Teacher
Race: Delta people, Nationality: Vietnam
Convicted: Assistant First Secretary for leader of Democratic Party,
Chief of Enemy Education Department was at Reeducation CAMP from the date:
7/30/1975.

Regulation No. 2

- Is released and go back to live in the village, quarter Kinh Dinh C Province Phan Rang County Ninh Hai, City Thuan Hai, when he return to his local area he must present this decision statement to the local government where he is going to be settled and he has to obey respectfully the rules of the local area government and the current law.


Regulation No. 3

- To all the Chief Offices of the City Thuan Hai Civil Committee, to Mr. Chief Police of Thuan Hai and Le Ngoc Giang, they all have the responsibility to perform (execute) this decision.

Represent Civil Committee of Province Thuan Hai
Chairman: Tran Ngoc Trac
Stamp, Signature

Phan Rang, Date: 2/18/1981
Duplicated exactly
Civil Committee of City Phan Rang
Signature, Stamp
Huy Long

I testify that the above is a true translation to the best of my knowledge.


Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte


Notary Public, Mecklenburg County, N.C.

11/2/88
Date

My Commission Expires My Commission Expires July 10, 1990

Civil Committee
Thuan Hai
No. 17 QD/UB-TH

Republic Socialism of Vietnam
Independence - Liberty - Happiness

Thuan Hai, Date: 1/25/1981

Civil Committee of City: Thuan Hai

- Based on the Decree No. 202/CP and Date: 7/15/1977 of the government Committee approved for the Civil Committee of City Thuan Hai/

- Based on the statement No. 175-SL on date: 6/18/1953 of the chairman (Leader) of the Democratic Republic government of Vietnam designated the probation.

- Based on the decree No. 298/TTG on Date: 8/18/1953 of the government Prime Minister, decided to execute the probation details.

- Based on the decision No. 148 on Date: 10/4/1980 of the Interior Ministry

Decision

No. 1 To be on probation period of 12 months from the date: 1/25/1981 to 1/25/1982 toward:

- Full name: Le Ngoc Giang, age: 1937

Place of Birth: Phong Hoa, Thua Thien

Hometown:

Domicile: Kinh Dinh, Phan Rang, Ninh Hai, Thuan Hai

Profession: Teacher

Nationality: Vietnam, Race: Delta people Religion: none

Convicted: First Secretary assistant for the Head of Democratic Party and Chief of the Education Department of the Enemy.

No. 2 Le Ngoc Giang will lose his citizen (Civil) Right during the probation period, he has to perform with respect the probation rules and cannot perform the careers that are banned by the government laws.

No. 3 Mr. Chief Offices of City Thuan Hai Civil Committee, Mr. Chief of Police Department of Thuan Hai, Mr. Chairman of the Civil Committee of the County and Village Ninh Hai and Le Ngoc Giang, all are responsible to execute this decision.

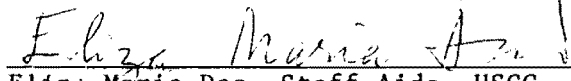
Represent Civil Committee of City: Thuan Hai

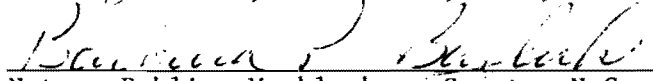
Chairman


Signature, Stamp

Tran Ngoc Trac

I testify that the above is true
translation to the best of my knowledge.


Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte


Notary Public, Mecklenburg County, N.C.


Date

My Commission Expires: My Commission Expires July 10, 1990

- According to the Ordinance No: 33-GD on date: 9/19/1949, designated the Responsibilities of the Minister of Education Ministry.
- According to the Decree No. 3228-GD/KHPC/PC/ND on date: 11/15/1972 organized Education Dept
- According to the Decree No: 1047-GD/KHPC/PC/ND on Date: 4/25/1973 to abolish the Elementary School Department and the designation to all the Education Departments.
- To Order teachers name as follow to take the position as Director of Education Departments to the cities as follow;
- Mr. Mgyuen Tan Truong, teacher Secondary School, highest grade, Grade I, Principal of Tay Ninh Secondary School, will take the position as Director of Tay Ninh Education Departments.
- Mr. Le Ngoc Giang, teacher Secondary School highest grade, Grade 3, Principal of Nguyen Hue Secondary School (Tuy Hoa) will take the position as Director of Ninh Thuan Education Departments.

Financial situation of the ordinances will be reinstated by the decree.

Places to receive the order:

- Public Affairs Department
- Director of Financial Department and Foreign Aids
- All the administration Departments of Tay Ninh, Tuy Hoa and Ninh Thuan
- Offices of the Ministry of Literature, Education, and Youth.
- Offices of Vice Minister
- Offices of Special Assistant for the Minister
- All Departments of Education belong to the Education Ministry
- All Special Education Area
- All Secondary School of Tay Ninh, Nguyen Hue (Tuy Hoa)
- Illigible phrase
- All Elementary School Departments: Secondary, Arts, Agriculture, and Teacher Training Schools in the two cities: Tay Ninh and Ninh Thuan
- All the Departments in the Ministry
- Personal Documents of all people receiving this order.
- Keep at the archive in the Ministry

Saigon Date: 7/10/1973
Minister of Literature,
Education and Youth Ministry
Signature, Stamp
Ngo Khac Tinh

I testify that the above is a true translation to the best of my knowledge.

Eliza Maria Dao
Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte

Notary Public
Notary Public, Mecklenburg County, N.C.

November 2 1988
Date

My Commission Expires: My Commission Expires July 10, 1990

Republic of Vietnam
Ministry of Literature
Education and Youth

Work Order

No: 3446-VHGDTN/NV 4/7/SVL

- According to the Ordinance No. 33/GD on Date: 9/19/1949 designate the responsibility of the Minister of Education Ministry.
- According to the Ordinance No: 104/SL/VHGDTN on Date: 5/15/1974 designate the responsibilities and organizations of the Ministry of Literature, Education and Youth;
- According to the Decree No. 1552 VHGDTN/KHPC/ND on date: 7/11/1974 to organize all the Departments that belong to the Ministry of Literature, Education and Youth;
- According to the Decree No. 1458 VHGDTN/KHPC/PC/ND on Date: 7/1/1974 designates all the organizations of Literature, Education and Youth at the local Area
- Based on the government requirements
- To order the teachers name as follow to take the positions as Chief Departments of Literature, Education, and Youth in all the cities as follow:

Full name and grade	Position at the Old Department	New Position	City
Mr. Nguyen Thanh Huong Teacher of Secondary school level 2, highest grade - 4	Department Chief of Education of Phu Yen	Dept. Chief of Literature, Education, & Youth	Phu Yen
Mr. Le Ngoc Giang Teacher of secondary school Level 2, highest grade - 3	Department Chief of Education of Ninh Thuan	As Above	Ninh Thuan

Financial situation of the ordinands will be reinstated later by a Decree.
Saigon Date: 10/26/1974
Minister of Literature, Education and Youth
Signature, Stamp: Ngo Khac Tinh

Duplicated exactly like the original Order
Chief of employees Office 4
Signature, Stamp: Pham Ngoc Hung

Places to receive:

- Public Affairs Department
- Financial service and foreign Aids
- KSUC services next to the Ministry of Literature, Education and Youth
- Minister of Literature, Education and Youth Offices
- Vice Minister Offices
- Minister Assistant Offices
- General Chief Secretary Offices
- Investigation group
- Government Offices of City Phu Yen - Ninh Thuan (Literature, Education and Youth (3 copies) Keep at HSCN
- Administration Services (CV/LT)
- Keep at archive in the Ministry

I testify that the reverse side of this paper
is a true translation to the best of my knowledge.

Eliza Maria Dao
Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte

Douglas P. Kuyukis
Notary Public, Mecklenburg County, N.C.

November 2 1988
Date

My Commission Expires My Commission Expires July 10, 1990

Republic of Vietnam
Judiciary Service of Hue
Vital Records No 741/B
Date: 3/10/57

Court of Peace of Quang Tri
Statement to replace Birth Certificate
of Le Ngoc Giang

Year: nineteen hundred fifty seven
Date: March, twelve

In front of us is Le Van Hy, Chief Judge of the Court of Peace of Quang Tri. Mr. Nguyen Van Bat: Registrar assistant presented (full name, age and domicile of the applicant) Le Ngoc Nhat, 49 years old, living at Village My Chanh, County Hai Dang, Province Quang Tri, Identity card No. T410205/A0034 issued at county Hai Lang, Date: 8/16/1955.

Presented at court to testify that he could not apply for a duplicate Birth Certificate for his son Le Ngoc Giang because the original Birth Certificate was lost and the Birth Records of his hometown was destroyed by the war. That is why he requests the court based on the testimonies of the witnesses name as follow to make a judgement to replace Birth Certificate as above.

Witnesses presented at Court.

1. Le Ngoc Chau, 56 years old, living at village My Chanh County Hai Lang Province Quang Tri, Identity Card No. T410205/A0068 issued at county Hai Lang date: 8/16/1955.
2. Le Thanh Tan, 49 years old, living at village My Chanh, County Hai Lang, Province Quang Tri, Identity card No. T410205/A.0052 issued at Hai Lang, date: 8/16/1955
3. Vo Ta, 47 years old, living at village My Chanh, County Hai Lang, Province Quang Tri, Identity card No. T410205/A.0019, issued at County Hai Lang, Quang Tri: date: 8/10/1955.

Three witnesses above after listening to the statement above and the regulation 337 of the Center part of Vietnam (Trung Viet) will punish false witnesses about Civil Case. They all swear and certify to know that: Le Ngoc Giang, male, nationality: Vietnam, was born on date: October, twenty, nineteen hundred thirty seven (10/20/1937) at Village Phuoc Tich, County Phong Dien, Province Thua Thien is the son of Mr. Le Ngoc Nhat, 49 years old and Mrs. Luong Thi Thi, 45 years old.

At the present time the applicant could not apply for Duplicate Birth Certificate of his son because of the reason above. That is the reason the court base on the testimonies above and base on the regulations: 47, 48 of the Civil Law of the Center Part of Vietnam (Trung Viet) to make a statement to replace Birth Certificate to Le Ngoc Giang and issued to Le Ngoc Nhat as the application turned in at our Court on Date: 03/01/1957.

Made at Court on date, month, year as above, after repeating the statement to the applicant and witnesses, they are all signed with us and the Registrar.

Registrar.....Chief Judge
Signed: Nguyet Van BAT Signed: Le Van Hy

Witnesses signatures
Le Ngoc Chau Father Le Ngoc Nhat: Signed
Le Thanh Tan Mother Luong Thi Thi: Signed

Duplicated exactly like the original Notarized at Hue
REplacement Birth Certificate Date: 3/18/1957
Quang Tri, Date: 3/20/1957 Book: 8, Page: 19, No. 4753
Registrar Chief Chief Offices
Signature, Stamp (Signature illegible and stamp)
Signature Illegible

I testify that the above is a true translation to the best of my knowledge.

Eliza Maria Dao
Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte

Isabella P. Ruzicki
Notary Public, Mecklenburg County, N.C.

October 28, 1988
Date

My Commission Expires: My Commission Expires July 10, 1990

Province: Thua Thien
County: Phong Dien
Village: Phuoc Tinh

Duplicate from the Birth Registry in 1941
Birth Certificate No. 1

Full Name of the New Born Child: Luong Thi Quyen
Sex: female
Date of Birth: December, sixteen, nineteen hundred forty
Place of Birth: Village Phuoc Tich, County Phong Dien, Province Thua Thien

Full name, age, profession, birth place, hometown and domicile of the father (only parents are legally married or do not have legal marriage license but the father declare accept the child, if not leave this space blank.	Luong Thanh Danh Thirty one years old, teacher at Khai Dinh School Hue birth place and hometown at Village Phuoc Tich.
--	---

Full name, age, profession, birth place, hometown and domicile of the mother	Ho Thi Cam, twenty four years old housewife, hometown and domicile at Village Phuoc Tich
--	--

Rank of the Mother	First Wife
--------------------	------------

Full name, age, profession, birth place, hometown and domicile of the registrant	Luong Thanh Danh, thirty one years old teacher at Khai Dinh School, Hue, birth place and hometown at Village Phuoc Tich
--	---

Full name, age, profession, birth place, hometown and domicile of the first witness	Luong Thien, sixty nine years old, senior citizen, birth place and hometown at Village Phuoc Tich
---	---

Full name, age, profession, birth place, hometown and domicile of the second witness	Ho Vy, fifty five years old, birth place, hometown and domicile at Village Phuoc Tich
--	---

This certificate is made at Village Phuoc Tich
Date: January, fifth, nineteen hundred forty one.

Registrant	First Witness	Second Witness
Signed: Luong Thanh Danh	Signed: Luong Thien	Signed: Ho Vy

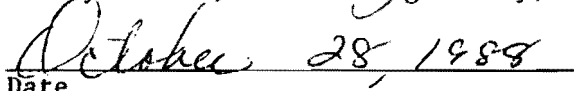
Village Clerk
Signed: Luong Thanh Thai

Duplicated	Certify duplicated exactly
Village Clerk	Village Chief
Signature, Stamp	Signature, Stamp
Signature, Illegible	Signature Illegible

I testify that the above is a true translation to the best of my knowledge.


Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte


Notary Public, Mecklenburg County, N.C.


Date

My Commission Expires: My Commission Expires July 10, 1990

Republic of Vietnam
Province: Binh Dinh
County: _____
Village: Qui Nhon

Duplicate Marriage License

Certificate No. 004
Full name of the husband: Le Ngoc Giang
Profession: Teacher
Date of Birth: 10/20/1937
At: Phuoc Tich, Phong Dien, Thua Thien
Domicile: Quarter Binh My, Tuy Hoa, Phu Yen
Temporary living at: Quarter Nguyen Cong Tru, Qui Nhon
Husband's father full name: Le Ngoc Nhat (alive)
(dead or alive)
Husband's mother full name: Luong Thi Thi (alive)
(dead or alive)
Full name of the wife: Luong Thi Quyen
Profession: Student
Date of Birth: 12/16/1940
At: Phuoc Tich, Phong Dien, Thua Thien
Domicile: as above
Temporary living at: quarter Nguyen Cong Tru, Qui Nhon
Wife's father full name: Luong Thanh Danh (alive)
(dead or alive)
Wife's mother full name: Ho Thi Cam (alive)
(dead or alive)
Date of Marriage: January, nine, nineteen hundred sixty four (01/09/1964)
Wife and husband whether or not make marriage agreement
_____ date _____ month _____ year _____
at: _____

Certify the signature of
Mr. Van Hoa, Chairman also Vital
Records Commissioner of Village
Qui Nhon is
Illegible
Signature, Stamp
Signature Illegible

Duplicated exactly like the original
marriage license
Qui Nhon, Date: 3/29/1966
Chairman also Birth Registry Commissioner
Signature, Stamp
Van Hoa

I testify that the above is a true
translation to the best of my knowledge.

Eliza Maria Dao
Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte

Barbara J. Lamberti
Notary Public, Mecklenburg County, N.C.

October 28, 1966
Date

My Commission Expires: My Commission Expires July 10, 1970

Certificate No: 911

Duplicate Birth Certificate

Full Name of the Child: Le Thi Ngoc Bao

Sex: Female

Date of Birth: March, twenty three, nineteen hundred sixty six (3/23/1966)

at: Thanh Gia Hospital, Qui Nhon

Father's Full Name: Le Ngoc Giang

Age: Twenty nine years old

Profession: Teacher

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Mother's Full Name: Luong Thi Quyen

Age: Twenty six years old

Profession: Teacher

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Wife (first or second) First wife

Registrant: Le Ngoc Giang

Age: Twenty nine years old

Profession: Teacher

Living at : 24 Cuong De, Qui Nhon

Register date: March, twenty nine, nineteen hundred sixty six (3/29/1966)

First witness: Le Ngoc Nhat

Age: Fifty four

Profession: Commerce

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Second witness: Luong Thanh Danh

Age: Sixty years old

Profession: Retired Teacher

Living at: Quarter Nguyen Cong Tru, Qui Nhon

Made at Qui Nhon, Date: 3/29/1966

Registrant

Village Clerk

Witnesses: Le Ngoc Nhat, Signed

Signed: Le Ngoc Giang

Signed: Van Hoa

Luong Thanh Danh, Signed

Duplicated exactly like the original Birth Certificate

Qui Nhon, Date: 3/29/1966

Chairman also Birth Registry Officer

Signature, Stamp

Van Hoa

Certify the signature of Mr. Van Hoa, Chairman also Birth Registry Officer
of Village: Qui Nhon is true Represent Chief of Province Binh Dinh
Illegible

Signature, Stamp

Signature, Illegible

I testify that the above is a true
translation to the best of my knowledge.

Eliza Maria Dao
Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte

Barbara P. Kurluki
Notary Public, Mecklenburg County, N.C.

October 28, 1988
Date

My Commission Expires July 10, 1990
My Commission Expires: _____

Certificate No. 1718

Duplicate Birth Certificate

Full Name of the Child: Le Ngoc Luong Nhan

Nationality: Vietnam

Sex: Male

Date of Birth: May eighteen, nineteen hundred sixty seven (5/18/1967) at 2:30 am
at: Thanh Gia Hospital, Qui Nhon

Father's Full Name: Le Ngoc Giang

Age: thirty years old

Profession: Teacher

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Mother's Full Name: Luong Thi Quyen

Age: Twenty seven years old

Profession: Teacher

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Wife (first or second): First Wife

Registrant's Full Name: Le Ngoc Giang

Age: Thirty years old

Profession: Teacher

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Register Date: June, seven, nineteen hundred sixty seven (6/07/1967)

First Witness full name: Luong Thanh Danh

Age: Sixty one years old

Profession: Retired Teacher

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Second witness full name: Le Ngoc Ban

Age: Fifty years old

Profession: Government employee

Living at 74 Phan Boi Chau, Qui Nhon

Made at Qui Nhon, Date: 6/7/1967

Registrant

Village Clerk

Witnesses: Luong Thanh Danh, Signed

Signed: Le Ngoc Giang

Signed: Van Hoa

Le Ngoc Ban, Signed

Duplicated exactly like the original Birth Certificate

Qui Nhon, Date: 6/7/1967

Chairman also Birth Registry Officer

Signature, Stamp

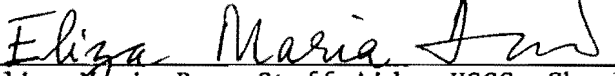
Van Hoa

Certify the signature of Mr. Van Hoa, Chairman also Birth Registry Officer of
Village Qui Nhon, Qui Nhon is true Represent Province Chief of Province: Binh Dinh
Administration Chief Offices

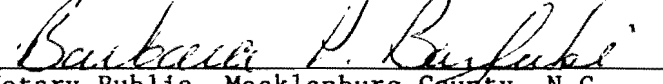
Signature, Stamp

Signature: Illegible

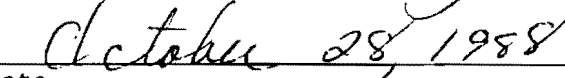
I testify that the above is a
true translation to be best
of my knowledge.



Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte



Notary Public, Mecklenburg County, N.C.



Date

My Commission Expires: ~~My Commission Expires July 10, 1990~~

Certificate No. 6295

Duplicate Birth Certificate

Full Name of the Child: Le Ngoc Luong Hung

Sex: male

Date Of Birth: December, ten, nineteen hundred Sixty nine (12/10/1969)

At: Thanh Gia Maternity Hospital, Qui Nhon

Father's Full Name: Le Ngoc Giang

Age: 32 years old

Profession: Teacher

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Mother's Full Name: Luong Thi Quyen

Age: 29 years old

Profession: Teacher

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Wife (first or second): first wife

Registrant's full name: Le Ngoc Giang

Age: 32 years old

Profession: Teacher

Living at: 24 Cuong De, Qui Nhon

Register Date: December, twenty three, nineteen hundred sixty nine (12/23/1969)

First witness full name: Luong Thanh Danh

Age: 63 years old

Profession: Retired Teacher

Living at: 24 Cuong De Blvd, Qui Nhon

Second witness full name: Ho Thi Cam

Age: 53 years old

Profession: Housewife

Living at: 24 Cuong De Blvd., Qui Nhon

Made at Qui Nhon, Date: 12/23/1969

Registrant Village Clerk Signed: Le Ngoc Giang Signed: Nguyen Hau

Witnesses: Luong Thanh Danh

Ho Thi Cam

(all signed)

Duplicated exactly like the original Birth Certificate

Qui Nhon, Date: 12/23/1969

Birth Registry Commissioner

Signature, Stamp

Nguyen Hau

Certify the Signature of Mr. Nguyen Hau, Birth Registry

Commissioner of Village Qui Nhon is true.

Qui Nhon, Date: 12/23/1969

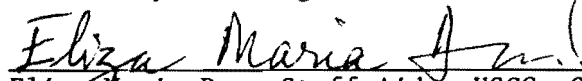
Represent Province Chief of Binh Dinh City

Chief of Administration Department

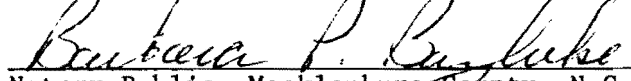
Signature, Stamp

Signature, Illegible

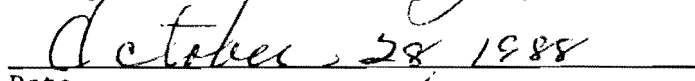
I testify that the above is a true translation to the best of my knowledge.



Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte



Notary Public, Mecklenburg County, N.C.



Date

My Commission Expires: My Commission Expires July 10, 1990

DUPLICATE BIRTH CERTIFICATE

Republic of Vietnam
Province: Phu Yen
County: Tuy Hoa
Village: Tuy Hoa

Year: 1972
Certificate No: 356

Full Name of the Child: Le Ngoc Luong Vinh
Sex: Male
Date of Birth (in letters): January, twenty four nineteen hundred seventy two
01/24/1972
at: Toan Thien Maternity Hospital 110 Tran Hung Dao, Tuy Hoa
Father's Full Name: Le Ngoc Giang
Profession: Teacher
Living at: 89A Nguyen Thai Hoc Boulevard, Tuy Hoa
Mother's full name: Luong Thi Quyen
Profession: Teacher
Living at: 89A Nguyen Thai Hoc Blvd. Tuy Hoa
Wife(first or second): First Wife

Made at Village: Tuy Hoa, Date 2/2/1972
Birth Registry Commissioner
Signature: Nuyyen Nha
Registrant
Signed: Le Ngoc Giang

Witnesses
Signed: Le Ngoc Hoi
Signed: Le Thi Ha

Duplicated exactly like the original Birth Certificate
Tuy Hoa, Date: 2/ 2/1972
Birth Registry Commissioner
Signature, Stamp
Nguyen Nha

I testify that the above is a true translation to the best of my knowledge.

Eliza Maria Dao
Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte

Barbara P. Baskin
Notary Public, Mecklenburg County, N.C.

October 28, 1988
Date

My Commission Expires: ~~My Commission Expires July 10, 1990~~

REpublic of Vietnam
Province: Phu Yen
County: Tuy Hoa
Village: Tuy Hoa
Quarter: Binh An
Certificate No: _____

Duplicate Birth Certificate
Made on Date: 7/7/1973

Full name of the Child: Le Thi Ngoc Tu
SEx: Female
Date of Birth: 7/5/1973 (July fifth, nineteen hundred seventy three)
Place of Birth: Toan Thien Maternity, Tuy Hoa
Father's full name: Le Ngoc Giang
Mother's full name: Luong Thi Quyen
Wife, first or without marriage certificate: First Wife

Full name of the registrant: Le Ngoc Giang
Duplicated exactly like the original Birth Certificate

Date _____ Month _____ Year _____
Signature, Stamp
Huynh Xuan Hung

I testify that the above is a true translation to the best of my knowledge.

Eliza Maria Dao
Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte

Barbara P. Buzhuki
Notary Public, Mecklenburg County, N.C.

October 28, 1988
Date

My Commission Expires: My Commission Expires July 10, 1990

Civil Committee
Village: Kinh Dinh
City, District: Phan Rang
Province: Ninh Thuan

Republic Socialism of Vietnam
Independence - Liberty - Happiness
Duplicate Birth Certificate

No.: _____
Book No.: _____

Full Name: Le Ngoc Luong Huy Sex: Male
Date of Birth: November, fifth, nineteen hundred seventy five (11/5/1975)
Place of Birth: Phan Rang Hospital

Declare about Father/Mother	Father	Mother
Full Name, age or date of birth:	Le Ngoc Giang 10/20/1937	Luong Thi Quyen 12/16/1940
Race	Delta People	Delta People
Nationality	Vietnam	Vietnam
Profession	Teacher	Teacher
Place sign in for permanent food rations		171 Thong Nhat Boulevard Phan Rang
Full name, age, place sign in for permanent food rations, certification paper No. or ID card of the registrant	Luong Thi Quyen 171 Thong Nhat Boulevard Phan Rang	

Certify duplicated exactly like the original certificate

Date _____ Month _____ 198_____

REpresent Civil Committee, Signed, Stamp
Signature, STamp
Signature: Illegible

Signed on Date: 11/20/1975
(Sign, Stamp, Function)

I certify officer of the certification department of the government, Quarter K Dinh certify this certificate is duplicated exactly like the original certificate:

Signature Stamp
Tham Ngoc Quan

I testify that the above is a true translation to the best of my knowledge.

Eliza Maria Dao
Eliza Maria Dao, Staff Aide, USCC, Charlotte

Ruthanna P. Bayliffe
Notary Public, Mecklenburg County, N.C.

October 28, 1988
Date

My Commission Expires: My Commission Expires July 10, 1990

LE NGOC THINH

CHARLOTTE, NC 28217



FIRST CLASS

HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635

FIRST CLASS

DEC 1 2 1983

Charlotte - Dec. 3, 88

Kính gửi Bà Chủ tịch Hội Gia Đình Từ Nhân Chính
Tri VIET NAM.

Trước hết chúng tôi thành thật cảm ơn Bà đã gửi các
mẫu đơn xin đơn tu cho gia đình chúng tôi. Tôi cũng
rất kỳ vọng với lòng nhiệt thành, sự ai của Bà đã giúp
đỡ cho gia đình anh tôi sớm được có kết quả. Chúng tôi
cũng đang cố gắng xin nhập tịch Hoa Kỳ để cùng đi tìm kiếm
lập hộ sơ xin đơn tu cho gia đình anh em chúng tôi.

Chúng tôi cũng đã đến Hội VCCC (United States Catholic
Conference) để lập Hội Sơ xin đơn tu, nhưng ở đây họ
chỉ xem theo 2 bài Đạo về chứng minh thời gian do bị tù cải
tạo, và quan thuế và không gửi đi các hồ sơ chứng minh khác.

Bởi vậy, chúng tôi kính gửi kèm theo đây 2 hồ sơ bài
sao đang để gửi cả ban đốc tại Anh, ở thị trấn. Chúng tôi
kính nhờ Bà gửi 1 hồ sơ cho Tòa Đại Sứ Mỹ ở Thái Lan
để sớm được xét, với sự tín cậy của Bà và các Hội, họ
sẽ không bị thất lạc và nhanh chóng có kết quả. Nếu họ
sẽ không đây để kính mong Bà cho chúng tôi biết để gửi
hồ sơ.

Một lần nữa chúng tôi thành thật cảm ơn Bà đã nhiệt thành
giúp đỡ cho gia đình anh em chúng tôi sớm thoát khỏi sự quản
thúc ở Việt Nam.

Trân Trọng,

Lê Ngọc Thịnh

* Hồ sơ gồm có:

- 1 đơn xin và câu hỏi vì bị cải tạo
- 1 giấy quyết định đưa ra trại tù
- 1 giấy Quyết định Quan thuế
- 2 giấy chứng minh thời gian
- Giấy hôn phối và khai lịch của gia đình.

* Ngân phiếu xin đóng góp ủng hộ.

THINH N. LE OR		964
VU THI DINH		
PHONE --- ---		
CHARLOTTE, NC 28217	Dec. 3 1988	66-19 530
PAY TO THE ORDER OF Hoi Gia Dinh Tu Nhan Chinh Tri Viet Nam		\$ 30.00
Thirty and 00/100		DOLLARS
NCSB National Bank of North Carolina Charlotte, NC 28255		
FOR		

Charlotte, Dec, 3. 88

Kính gửi Bà Chủ Tịch Hội Gia Đình Tù Nhân Chính
Tri VIỆT NAM.

Trước hết chúng tôi thành thật cảm ơn Bà đã gửi các
mẫu đơn xin đoàn tụ cho gia đình chúng tôi. Tôi cũng
rất hy vọng với lòng nhiệt thành, sự ái của Bà sẽ giúp
đỡ cho gia đình anh tôi sớm được có kết quả. Chúng tôi
cũng đang cố gắng xin nhập tịch Hoa Kỳ để cùng đi tìm kiếm
lập hộ sơ xin đoàn tụ cho gia đình anh của chúng tôi.

Chúng tôi cũng đã đến Hội USCC (United States Catholic
Conference) để lập Hội Tục xin đoàn tụ, nhưng ở đây họ
chỉ kèm theo 2 bản sao về chứng minh thời gian để bị tù các
tạo và quản thúc và không gửi đi các hồ sơ chứng minh khác.

Bởi vậy, chúng tôi kính gửi kèm theo đây 2 hồ sơ bản
sao đầy đủ gồm cả bản dịch tiếng Anh có thị thực. Chúng tôi
kính nhờ Bà gửi 1 hồ sơ cho Tòa Đại Sứ Mỹ ở Thái Lan
để sớm được xét, với sự tên của Bà và của Hội, hồ
sơ sẽ không bị thất lạc và nhanh chóng có kết quả. Nếu hồ
sơ không đầy đủ kính mong Bà cho chúng tôi biết để gửi
bổ túc.

Một lần nữa chúng tôi thành thật cảm ơn Bà đã nhiệt thành
giúp đỡ cho gia đình anh của chúng tôi sớm thoát khỏi sự quản
thúc ở Việt Nam.

* Hồ sơ gồm có:

- 1 đơn xin và các hỏi vì bị cai tạo
- 1 giấy quyết định đưa ra trại tù
- 1 giấy quyết định Quản thúc
- 2 giấy chứng minh thời vụ cơ
- Giấy hồ sơ Phúc và Khai Sinh của gia đình.

* 1 ngân phiếu xin đóng góp lập hộ.

Trần Trọng,

Lê Ngọc Thịnh

Questionnaire for Ex-political Prisoner in UN

I Basic information of applicant in UN

① Full name of Ex. political prisoner : LÊ NGỌC GIANG

② Date and place of birth : October 20, 1937

Phước Tích (H) Phong Điền (D) Thừa Thiên (P)

③ Position rank before April 1975

- Chief of Culture, Education and Youth Service
of Ninh Thuận Province

- vice president of Ninh Thuận Province Democratic
Party chapter

Education serial number : 798

④ Month date year out of camp : January 25, 1981

⑤ Month date year in Re-education : { July 30, 1975 →

{ January 25, 1981

⑥ Month date year of custody at home : { January 25, 1981 →

{ January 25, 1982

⑦ Present mailing address 5437 Southampton RD
Charlotte NC 28217 U.S.A.

⑧ Current address Tô dân phố 23 Kinh dinh Phan rang
Thuận Hải.

⑨ Training : I was graduated from Pedagogy University
and Science University in Huế (1962)

II List full name, date of birth and place of births of Ex-political prisoner and relatives.

NO	Full name	Date of birth	Place of birth	Relationship
1	LÊ NGỌC GIANG	October 20, 1937	Phước Tích Phong Điền Thừa Thiên	Husband
2	LƯƠNG THỊ QUYÊN	December 16, 1940	Phước Tích Phong Điền Thừa Thiên	Wife
3	LÊ THỊ NGỌC BẢO	March 23, 1966	Quinhơn Township	daughter
4	LÊ NGỌC LƯƠNG NHÂN	May 18, 1967	Quinhơn Township	son
5	LÊ NGỌC LƯƠNG HỮNG	December 10, 1969	Quinhơn Township	son
6	LÊ NGỌC LƯƠNG VINH	January 24, 1972	Tuy Hòa Township	son
7	LÊ THỊ NGỌC TÚ	July 5, 1973	Tuy Hòa Township	daughter
8	LÊ NGỌC LƯƠNG HUY	November 5, 1975	Phạm Mỹ Township	son

A. Relatives to accompany with ex political prisoners to be considered for US Country.

No	Full name	Date of birth	Place of birth	Relationship
1	Lê Thị Quyên	December 16, 1940	Phước Lộc, Sông Cầu Huyện Thuận	Wife
2	Lê Thị Ngọc Bảo	March 23, 1966	Quỳnh Hòa Township	daughter
3	Lê Ngọc Lương Nhân	May 18, 1967	Quỳnh Hòa Township	son
4	Lê Ngọc Lương Hùng	December 10, 1969	Quỳnh Hòa Township	son
5	Lê Ngọc Lương Vinh	January 20, 1972	Tuy Hòa Township	son
6	Lê Thị Ngọc Tú	July 5, 1973	Tuy Hòa Township	daughter
7	Lê Ngọc Lương Huy	November 5, 1975	Phạm Văn Township	son

B. Complete Family listing (living / dead) of
 EX - political prisoner.

1. father : Lê Ngọc Nhật living
2. Mother : Vương Thị THỊ living
3. Spouse : Lương Thị QUYÊN living

11. Children:

- | | | |
|--------------------|--------|--------|
| LÊ THỊ NGỌC BẢO | living | single |
| LÊ NGỌC LƯƠNG NHÂN | living | single |
| LÊ NGỌC LƯƠNG HÙNG | living | single |
| LÊ NGỌC LƯƠNG VINH | living | single |
| LÊ THỊ NGỌC TÚ | living | single |
| LÊ NGỌC LƯƠNG HUY | living | single |

5. Siblings

- | | | |
|------------------|--------|---------|
| LÊ NGỌC THỊNH | living | married |
| LÊ THỊ MẠI | living | married |
| LÊ NGỌC HỒI | living | married |
| LÊ NGỌC MẠNH | living | married |
| LÊ THỊ HÀ | living | married |
| LÊ THỊ HOÀNG HOA | living | married |

III RELATIVES OUTSIDE VIỆT NAM

A. Closest relatives in The US.

No.	Full name	Relationship	Address
1	LÊ NGỌC THINH	younger brother he came to the USA from April 28, 1975	Charlotte, NC '28217
2	LÊ NGỌC MẠNH	younger brother he came to the USA from April 28, 1975	Charlotte NC '28217
3	LÊ THỊ HUƠNG HÒA	younger sister she came to the USA from February 1981	Charlotte NC '28215

B. Closest relatives in other foreign countries.

IV Have you submitted the application for family reunification until now.

no.

But I have submitted the application for the ODP in Bangkok Thailand from 1981, Perhaps it was lost

V comment Remarks

- I had graduated from Pedagogy University and Science University in Huế (1962)
- I had been high grade teacher of Ministry of Culture, Education and youth
- * Before the event of April 1975. I was:
 - Director of Education Service of Ninh Thuận Province then: Chief of Culture, Education and youth service of Ninh Thuận province. Besides, I was:
 - Vice president of Ninh Thuận Province Democratic Party Chapter.
- (in 1968 - 1972 when I was had been principal of Nguyễn Huệ High School in Tuy Hòa Phú Yên. This was a comprehensive school that followed the comprehensive school program of Ohio University, was helped and advised by this university. The Advisor of our High School was Dr James Steel, he had been professor of Ohio University)
- * After the event of April 1975.

I was detained in Re education Camp at
Sông Cai Thuận hai from 1975 → 1981
and Thereafter I was in custody at home 1981 → 1982
Since then I have been jobless. I have to earn
my living by manual labor.

I hope that my family and I will go to the USA
and will live there. Allow us please, to
reside in the USA. I eagerly desire our depart.
will be as soon as possible. I'd like to meet
two younger brothers and a younger sister. They
are living in the USA.

I would appreciate it very much if you let me
hear from you soon

yours sincerely.

④ I list here the documents attached in the Questionnaire

- 1/ photocopy of release certificate (*)
- 2/ photocopy of custody at home certificate
- 3/ photocopy of position certificate
- 4/ photocopy of last rank certificate
- 5/ our marriage certificate
- 6/ copies of birth certificates and photos
(of mine, my wife and our children -

(*) I have only a certified true copy of release
certificate. The original was withdrawn by the
Police office of Phanrang Town when I was in custody
at home

July 30, 1988

Uhuuu

Lê Ngọc Giảng

Thuận Hải, ngày 25 tháng 1 năm 1981

ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH THUẬN HẢI

Căn cứ quyết định số 202/CP ngày 15 tháng 7 năm 1977 của Hội đồng chính phủ phê chuẩn Ủy ban nhân dân tỉnh Thuận Hải.

Căn cứ chỉ thị số 316-TTg ngày 22/8/1977, Thông tư 220/TTg ngày 14/4/1978 và thông tư 542-TTg ngày 24/6/1978 của thủ tướng chính phủ về việc xét tha và gia hạn tập trung giáo dục cải tạo những binh lính sĩ quan ngụy quân, nhân viên ngụy quyền, đảng phái phản động của chế độ cũ.

Căn cứ thông tư số 07/TT - LB ngày 29/12/1977 của liên bộ quốc phòng, Nội vụ hướng dẫn thi hành chính sách đối với sĩ quan ngụy quân, nhân viên ngụy quyền và đảng phái phản động hiện đang tập trung giáo dục cải tạo.

Căn cứ quyết định số 148 ngày 4/10/1980 của Bộ nội vụ.

QUYẾT ĐỊNH

Điều 1 : Nay tha : Lê ngọc Giáng
Sinh ngày : 1937
Nơi sinh : Phong hòa, Thừa Thiên
Quốc quán :
Trú quán : Kinh Dinh C Phan Rang - Ninh Hải - Thuận Hải
Nghề nghiệp : Dạy học
Dân tộc : Kinh Quốc tịch : Việt Nam
Can tội : Phó bí thư Tỉnh đảng bộ Đảng dân chủ - Trưởng ty giáo dục ngụy.

Đã tập trung giáo dục cải tạo từ ngày 30/7/1975.

Điều 2 : Được về cư trú tại thôn, tiểu khu Kinh dinh C xã phường, thị trấn Phan Rang Huyện thị xã Ninh Hải tỉnh thành phố Thuận Hải. Khi về địa phương phải trình quyết định này với chính quyền địa phương nơi cư trú và phải chấp hành nghiêm chỉnh quy định của địa phương và pháp luật của nhà nước.

Điều 3 : Các ông Chánh văn phòng ủy ban nhân dân tỉnh Thuận Hải, Ông Trưởng ty công an Thuận Hải và Lê ngọc Giáng chịu trách nhiệm thi hành quyết định này.

TM/- Ủy ban nhân dân Tỉnh Thuận Hải

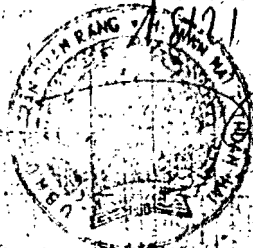
Chủ tịch

Phan Rang, ngày 18 tháng 2 năm 1981

Sao y chính bản

Trần ngọc Trác
đóng dấu và ký tên

Ủy ban nhân dân thị trấn Phan Rang



HUY LONG

Số: 17 / QĐ/UB-TH

Thuận Hải, ngày 27 tháng / năm 1981

ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH THUẬN HẢI

Căn cứ nghị định số 202/CP ngày 15 tháng 7 năm 1977 của Hội Đồng Chính Phủ phê chuẩn Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Thuận Hải.

Căn cứ sắc lệnh số 175-SL ngày 18/6/1953 của Chủ tịch Nước Việt Nam Dân Chủ Cộng Hòa qui định việc quản chế.

Căn cứ Nghị định số 298/TTg ngày 18/8/1953 của Thủ Tướng Chính Phủ qui định chi tiết thi hành việc quản chế.

Căn cứ quyết định số: 148 Ngày 4 tháng 10 năm 1980 của Bộ Nội Vụ.

Q U Y Ế T - Đ Ị N H

Điều 1: Nay quản chế trong thời hạn 02 tháng kể từ ngày 27 tháng 1 năm 1981 đến ngày 27 tháng 1 năm 1982 đối với:

Họ và tên: Lê Ngọc Giang tuổi: 1937

Nơi sinh: phòng hỏa - Thừa Thiên Huế

Quê quán: _____

Trú quán: Kinh Dinh - Phan Rang, Ninh Hải - Thuận Hải

Nghề nghiệp: dạy học

Quốc tịch: Việt Nam Dân tộc: Kinh tôn giáo: Kinh

Can tội: phản bội Tổ quốc - Đãng đảo - Đãng dân - Đãng

lưu đày tại đảo Ngọc

Điều 2: Lê Ngọc Giang bị mất quyền công dân trong thời hạn bị quản chế, phải chấp hành kỷ luật, quản chế và không được làm những nghề do pháp luật đã qui định.

Điều 3: Ông chánh văn phòng Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Thuận Hải, Ông Trưởng Ty Công An Thuận Hải, Ông Chủ Tịch Ủy Ban Nhân Dân Huyện Thị Xã Ninh Hải và xã Ngọc Giang chịu trách nhiệm thi hành quyết định này.

T/M ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH THUẬN HẢI.
Chủ Tịch.



TRẦN NGỌC TRẠC

Số : -2522 -VHGD/TN/NV/2P/SVL

Chiều SL số 33-GD ngày 19.9.1949 ấn-định chức-chưởng của Bộ-Trưởng Quốc-gia giáo-dục;

Chiều ND số 3228-GD/KHFC/PC/ND ngày 15.11.1972 tổ-chức Sở Học-chánh;

Chiều ND số 1047-GD/KHFC/PC/ND ngày 25.4.1973 bãi-bỏ các Ty Tiểu-học và ấn-định các Sở Học-chánh;

Nay cử các giáo-chức có tên dưới đây, giữ chức-vụ Chánh Sự-vụ Sở Học-chánh các Tỉnh kê sau :

- O. Nguyễn-Tân-Trưởng, giáo-sĩ THD2C thượng-hạng hạng 1, giám-học trưởng Trung-học Tây-ninh, giữ chức-vụ Chánh Sự-vụ Sở Học-chánh Tây-ninh.

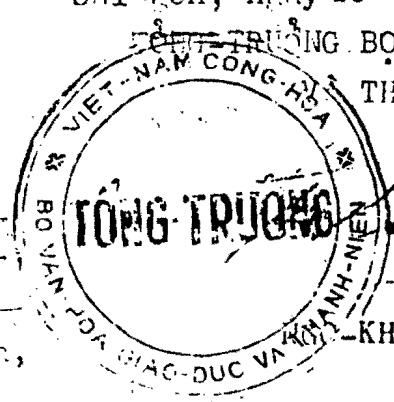
- O. Lê-Ngọc-Giang, giáo-sĩ THD2C thượng-hạng hạng 3, Hiệu-trưởng trưởng Trung-học Nguyễn-Huệ (Tuy-Hoà), giữ chức-vụ Chánh Sự-vụ Sở Học-chánh Ninh-thuận.

Tình trạng hành-chánh của các đương-sự sẽ được điều-chỉnh bằng Nghị-định.-

Sài-gòn, ngày 16 tháng 7 năm 1973

NƠI NHẬN :

- Phủ Tổng-uy Công-vụ
- Nha TGD. Nhân-sách và Nc.viện
- Các Toà hành-chánh : Tây-ninh, Tuy-hoà và Ninh-thuận.
- VP. BỘ VHGD/TN -VPThủ-trưởng.
- VP. Phó-tá đặc-biệt Tổng-trưởng.
- Các Viện, Tôn-Khả, Nha, Trung-tâm thuộc Bộ.
- Các Đặc-Khu và Khu Học-chánh
- Các trường Trung-học : Tây-ninh, và Nguyễn-Huệ (Tuy-hoà)
- " 3b. 1b, các-trị và tôn-giáo "
- Các Ty Tiểu-học và các trường Trung-học phổ-thông, Kỹ-thuật, Nông-Lâm-Súc, các trường Sư-phạm thuộc 2 tỉnh Tây-ninh và Ninh-thuận.
- Các Nha, Trung-tâm, Sở, Phòng tại Bộ
- Hồ sơ cá nhân các đương-sự 3b.
- Lưu



TỔNG-TRƯỞNG BỘ VĂN-HOÁ GIÁO-DỤC
THANH-NIÊN

-KHẮC-TỈNH.

- Chiếu Sắc-Lệnh số 33/GD ngày 19.9.1949 ấn-định chức-
chương của Bộ-Trưởng Quốc-Gia Giáo-Dục ;
- Chiếu Sắc-Lệnh số 104/SL/VHGDTN ngày 15.5.1974 ấn-định
nhiệm-vụ và tổ-chức của Bộ Văn-Hóa Giáo-Dục và Thanh-Niên;
- Chiếu Nghị-định số 1552-VHGDTN/KHPC/NĐ ngày 11.7.74 tổ
chức các cơ-quan thuộc Bộ Văn-Hóa Giáo-Dục và Thanh-Niên;
- Chiếu Nghị-định số 1458-VHGDTN/KHPC/PC/NĐ ngày 1.7.1974
ấn-định cơ-cấu tổ-chức Văn-Hóa Giáo-Dục và Thanh-Niên tại địa-
phương;
- Chiếu nhu cầu công-vụ;

Nay cử các giáo-chức có tên dưới đây giữ chức-vụ Trưởng-
Ty Văn-Hóa Giáo-Dục và Thanh-Niên các tỉnh kể sau :

HỌ VÀ TÊN	CHỨC-VỤ VÀ NHIỆM-	CHỨC-VỤ MỚI;	TỈNH	
Ngạch trật	SỐ CŨ			
- O. NGUYỄN-	- Chánh-Sự-Vụ Sở Học	Trưởng-Ty		
THÀNH-HUONG	: Chánh Phó-Yên	: VHGD và TN	Phú-Yên	
GSTHD2C/THH4	: Ch	ánh-Sự-Vụ Sở Học-		
- O. LE-NGOC-	: -	Ninh-Thuận	: -nt-	Ninh-Thuận
GIANG	:			
GSTHD2C/THH3	:			

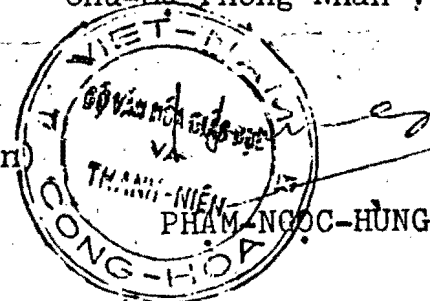
Tình trạng hành-Chánh của các đương-sự sẽ được
hợp-thức-hóa sau bằng Nghị-định .

Saigon, ngày 26 tháng 10 năm 1974

TỔNG - TRƯỞNG
BỘ VĂN-HÓA GIÁO-DỤC VÀ THANH-HIÊN
ẤN-KÝ : NGÔ-KHẮC-TỈNH

SAO Y BẢN CHÍNH :

Chủ-Sự Phòng Nhân-Viên 4



- NƠI NHẬN :
- Phụ Tổng Ủy Công-Vụ
 - Tổng Nha Ngân-Sách và NV
 - Sở KSUC cạnh Bộ VHGDTN
 - VP. Tổng-Trưởng Bộ VHGDTN
 - VP. Thứ-Trưởng
 - VP. Phụ-Tá Tổng-Trưởng
 - VP. Tổng Thư-Ký
 - Thanh-Tra-Đoàn
 - Cơ-quan Chánh-cuyền Tỉnh
Phú-Yên - Ninh-Thuận
(Ty Văn-Hóa Giáo-Dục và Thanh-Niên (3 bản))
"để lưu ký HSCN"
 - Sở Hành-Chánh (CV + LT)
 - Lưu.-

TỈNH BÌNH-DỊNH
QUẬN //
Xã QUI-NHƠN

CHỨNG THƯ HÔN THỮ

Số hiệu 004

Tên họ người chồng LÊ - NGỌC - GIANG

Nghề - nghiệp Giáo-sư

Sinh ngày 20 tháng 10 năm 1937

Tại Phước-Tích, Phong-Điện, Thừa-Thiên

Cư sở tại Phường Bình-Mỹ, Tuy-Hòa, Phú-Xã

Tạm trú tại Ấp Nguyễn-Công-Trứ Qui-nhơn

Tên họ cha chồng LÊ - NGỌC - NHẬT (sống)
(sống chết phải nói)

Tên họ mẹ chồng LƯƠNG - THỊ - THỊ (sống)
(sống chết phải nói)

Tên họ người vợ LƯƠNG - THỊ - QUYÊN

Nghề - nghiệp Sinh-viên

Sinh ngày 16 tháng 12 năm 1940

Tại Phước-Tích, Phong-Điện, Thừa-Thiên

Cư sở tại -ít-

Tạm trú tại Ấp Nguyễn-Công-Trứ Qui-nhơn

Tên họ cha vợ LƯƠNG - THANH - DANH (sống)
(sống chết phải nói)

Tên họ mẹ vợ HỒ - THỊ - CẨM (sống)
(sống chết phải nói)

Ngày cưới Ngày chín, tháng một, năm một ngàn chín trăm sáu mươi

Vợ chồng khai hay không lập hôn khế ĐƠN (09-01-1964)

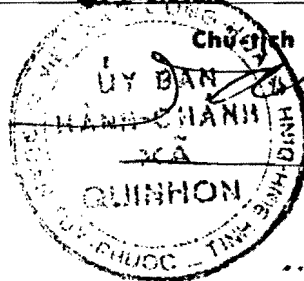
Ngày // tháng // năm //

Tại // // //

Trích y bốn chính

Qui-nhơn ngày 29 tháng 3 năm 196 6

Chủ tịch kiêm Ủy-viên Hộ-tịch,



Văn Hòa



VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

SỞ TƯ-PhÁP HUẾ

Việc tố-lý số

741/B
10-3-52

TÒA ÁN GIẢI RONG QUYỀN QUANG TRỊ

BIÊN-BẢN-THẺ-VKHAi SINH

Của Lê ngọc-Giang,



Năm một ngàn chín trăm năm mươi Bảy (1957) ngày hai tháng Ba Trước mặt chúng tôi là Lê văn-Hy, Chánh Án

Ông Nguyễn văn-Bát Lục-sự ngồi giúp việc:

có (Tên tuổi và quán-chỉ nguyên đơn) Lê ngọc-Nhật, 49 tuổi; trú tại làng Mỹ Chánh, Quận Hải-Lăng Tỉnh Quảng trị, thẻ kiểm tra số T4I0205 / A0034 Cấp tại Quận Hải-Lăng ngày 16.8.1955.

đến trình rằng hiện y không thể xin sao lục Khai sinh của Con y là Lê ngọc-Giang, và cấp cho ông Lê ngọc-Nhật được vì lẽ Bản chánh bị thất lạc và Sổ Hộ tịch nơi chánh quán bị tiêu hủy bởi biến cố chiến tranh.

nên yêu-cầu Bản Tòa bằng vào lời khai của nhân chứng có tên tuổi, quán-chỉ do y triệu gọi đến để lập cho y biên-bản thay thế chứng thư hộ tịch nơi trên.

Liên đó có đến trình diện:

1) Lê ngọc-Châu, 56 tuổi, trú tại làng Mỹ Chánh Quận Hải Lăng Tỉnh Quảng trị, thẻ kiểm tra số T4I0205 / A00687 Cấp tại Quận Hải-Lăng ngày 16.8.1955.

2) Lê-THÀNH-TẤN, 49 tuổi, trú tại làng Mỹ-Chánh, Quận Hải-lăng Tỉnh Quảng trị, thẻ kiểm tra số T4I0205 / A.0052. Cấp tại Hải-Lăng ngày 16.8.1955.

3) Võ-Tạ, 47 tuổi, trú tại làng Mỹ Chánh, Quận Hải-Lăng Tỉnh Quảng trị, Thẻ kiểm tra số T4I0205 / A.0019, Cấp tại Quận Hải-Lăng ngày 10.8.1955.

Ba nhân chứng trên này sau khi nghe đọc các khoản nói trên và các điều 337 TRUNG VIỆC phạt tội nguy chứng việc Hộ, đã tuyên thệ và chứng thật có biết rằng:

Lê-Ngọc-Giang, Con trai, Việt, tịch, đã sinh ngày hai mươi, tháng mười, năm một ngàn chín trăm ba mươi bảy (20.10.1937) tại làng Phúc-Tịch, Quận Phong-Điện, tỉnh Thừa-hiên là con ông Lê-ngọc-Nhật 49 tuổi, và bà Lương thị-Thí, 45 tuổi,

Hiện nay, đương sự không thể xin sao lục Khai sinh của con y
Nói trên được vì lý do đã nêu trên.

Chiếu giấy

.....

Bởi vậy Bản Tòa chiếu theo sự kiện trên và chiếu điều 47 và 48
Trung-Việt Hộ luật lập biên bản đề thế vì Khai sinh
của Lê-ngọc-Giang và Cấp cho ông Lê-Ngọc-Nhật.

theo như đơn xin **Đệ tại Bản tòa ngày 01.03.1957.**

Làm tại **Tòa án** ngày, tháng, năm như trên, sau khi đọc lại
đương sự và các nhân chứng đều có ký tên dưới đây với chúng tôi và
Ông Lục sự.

Đã Ký Nguyễn Văn-Bát **Chánh-án**
Đã Ký Lê Văn-Hy

Nhân-chứng **Ký Tên**

Lê ngọc-Châu, **Lê thanh-Tân** **Cha: Lê ngọc-Nhật**

Lương thị-Thị,
Trước-bà lại Huê

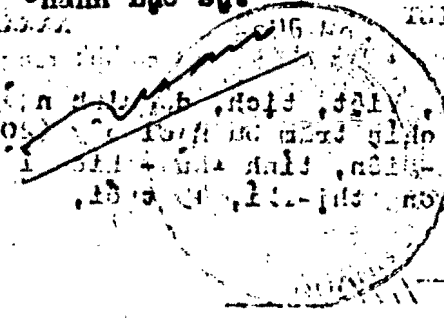
Ngày **12 tháng 3 năm 1957**

Quyền **47**
Thâu **Mien-thue**

Sao y Chánh bản (Ký tên không rõ và đóng dấu)

Quảng trị ngày 3 tháng 3 năm 1957

Chánh Lục sự.



Tỉnh Chưa-thiền
 省 Phủ
 府 Huyện Phong-diêm
 縣 Phước-tích
 社

TRÍCH-LỤC TRONG SỔ KHAI SANH NĂM 1941
 屬 年 開 生 簿 摘 錄

Số hiệu { 1
 數 號

Giấy Khai Sinh
 開 生 詞



Tên, họ người con mới sanh 初 生 孩 兒 之 姓 名	Lương-thị-Guyên
Con trai hay con gái 男 或 女	Con gái
Sinh ngày, tháng, năm nào 生 在 何 年 月 日	Sinh ngày mười sáu tháng chạp năm một ngàn chín trăm bốn mươi
Sinh tại đâu (làng, huyện, tỉnh nào) 生 在 何 處 (省 府 縣 社 村)	Tại làng Phước-tích, huyện Phong-diêm, tỉnh Chưa-thiền
Tên, họ, tuổi, nghề-nghiệp, sanh-quán, chánh-quán và chỗ ở của người cha (chỉ khi nào cha mẹ có giá thú hợp phép hay là tuy không có giá-thú hợp phép, nhưng người cha khai nhận đưa con mới sanh là con mình, thời khoảng này mới phải kê khai, nếu không thời cứ để trống) 孩 兒 父 之 姓 名 年 庚 藝 業 生 實 正 貨 並 住 所 (何 處 開 呈 人 不 知 孩 兒 之 母 爲 何 人 則 這 段 留 空)	Lương-thanh-Danh Ba mươi một tuổi, Cựu-học tướng Khải-Dinh ở Huế, sanh, chánh quán tại làng Phước-tích
Tên, họ, tuổi, nghề-nghiệp, sanh-quán, chánh quán và chỗ ở của người mẹ (nếu người khai không biết mẹ đưa con mới sanh là ai, thời khoảng này để trống) 母 之 年 庚 姓 名 藝 業 生 實 正 貨 並 住 所 (仍 何 處 開 呈 人 不 知 孩 兒 之 母 爲 何 人 則 這 段 留 空)	Hồ-thị-Cẩm Hai mươi bốn tuổi, Cựu-học, sanh, chánh quán và chỗ ở tại làng Phước-tích
Ngôi thứ của người mẹ (nếu cha mẹ có giá-thú hợp phép thời kê bên này: «vợ chánh, vợ kế hay vợ thứ») 母 之 位 次 (如 父 母 有 正 常 婚 娶 則 須 明 叙 其 母 係 其 父 之 正 室 繼 室 或 次 室)	Vợ thứ nhất
Tên, họ, tuổi, nghề-nghiệp, sanh-quán, chánh-quán và chỗ ở của người (hay những người) khai. 開 呈 人 或 開 呈 人 等 之 姓 名 年 庚 藝 業 生 實 正 貨 並 住 所	Lương-thanh-Danh, ba mươi một tuổi, Cựu-học tướng Khải-Dinh ở Huế, sanh, chánh quán tại làng Phước-tích

Lễ chừa để mà lược biên án-tòa sửa giấy khai này lại hoặc để biên các cước-chủ khác.

編 外 留 空 以 便 略 編 案 座 改 著 開 詞 之 案 文 或 編 其 他 別 註 各 款

Lê chừa để mà lược biên án - tòa sửa giấy khai này lại, hoặc để biên các cước - chủ khác.
 編外留空以便略編案座改著開詞之案文或編其他別註各款

Tên, họ, tuổi, nghề - nghiệp sanh-quán, chánh-quán và chỗ ở của người làm chứng thứ nhất. 第一證人姓名年庚藝業生 其正其並住所	Lương-Thiến, sáu mươi chín tuổi, Đại-chiêu-lão, sanh, chánh-quán và chỗ ở tại làng Phước-tích.
Tên, họ, tuổi, nghề - nghiệp sanh-quán, chánh-quán và chỗ ở của người làm chứng thứ nhì. 第二證人姓名年庚藝業生 其正其並住所	Hồ-Vỹ, năm mươi lăm tuổi, cựu Hương-bô, sanh, chánh-quán và chỗ ở tại làng Phước-tích.

Giấy khai này làm tại làng Phước-tích
 立遺開詞在
 ngày mười năm tháng giêng
 日 月
 năm một ngàn chín trăm bốn mươi một
 年

Người khai (1) 開呈人	Người làm chứng thứ nhất (1) 第一證人	Người làm chứng thứ nhì (1) 第二證人	Hương-bô (1) 鄉符
Họ: Lương-thanh-Danh	Họ: Lương-Thiến	Họ: Hồ-Vỹ	Họ: Lương-thanh-Chai

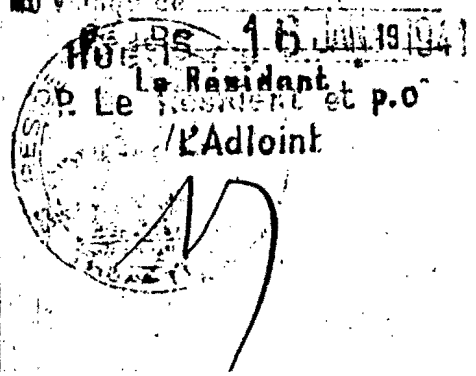


Certifié exact
 Le h. Trưởng

Khoảng trống để công nhân ghi chỗ ở trong tờ khai này.
 留空以便閱依改著處

Pour la base des Retraites

Phải biết: Chỗ trống không dùng phải kéo một nét mực.
 (1) Chỗ này Hương-bô phải biên tên, họ của người đã ký ở bản chánh trong sổ, chứ không phải lấy chữ ký nữa.
 記註 凡留空處如無何編著則宜畫一墨線
 (一) 遺段鄉符宜抄正本內姓名逐須再取字

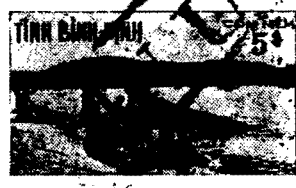


KHAI SANH

Số biên 911



Tên họ ấu nhi :	LÊ-CHI-NGỌC-BẢO
Phái :	NỮ
Sanh ngày, tháng, năm	Hai mươi ba, tháng ba, năm một ngàn chín trăm sáu mươi sáu (23-3-1966)
Tại :	Bệnh-Viện Thành-Gia Quinhơn
Tên họ cha :	LÊ-NGỌC-GIÁNG
Tuổi :	Hai mươi chín tuổi
Nghề nghiệp :	Giáo-cư
Cư trú tại :	24 Đường Cường-Đô Quinhơn
Tên họ mẹ :	ĐƯƠNG-TRUY-QUYÊN
Tuổi :	Hai mươi sáu tuổi
Nghề nghiệp :	Giáo-cư
Cư trú tại :	24 Đường Cường-Đô Quinhơn
Vợ (chánh hay thứ)	VỢ CHÁNH
Người khai :	LÊ-NGỌC-GIÁNG
Tuổi :	Hai mươi chín tuổi
Nghề nghiệp :	Giáo-cư
Cư trú tại :	24 Đường Cường-Đô Quinhơn
Ngày khai :	Hai mươi chín, tháng ba, năm một ngàn chín trăm sáu mươi sáu (29-3-1966)
Người chứng thứ nhất	LÊ-NGỌC-NHẬT
Tuổi :	Năm mươi bốn tuổi
Nghề nghiệp :	Thợ-gia
Cư trú tại :	24 Đường Cường-Đô Quinhơn
Người chứng thứ hai	ĐƯƠNG-THÀNH-DANH
Tuổi :	Sáu mươi tuổi
Nghề nghiệp :	Giáo-chức hưu-trí
Cư trú tại :	Ấp Nguyễn-công-Trứ, Xã Quinhơn



Làm tại QUINHƠN, ngày 29 tháng 3 năm 1966

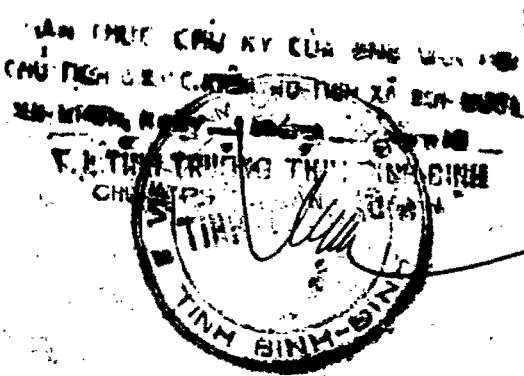
Người khai,
Ký tên Lê-Ngọc-Giáng

Hộ lại, Văn-Hòa
Nhân chứng, Lê-Ngọc-Nhật ký tên



ĐƯƠNG-THÀNH-DANH ký
Uy viên Hộ tịch

Văn-Hòa



TRÍCH LỤC
KHAI SANH

Số hiệu **1718**



Tên họ ấu nhi :	Lê-Ngọc-Lương-Nhân
Quốc tịch :	Viet-Nam
Phái :	Nam
Sanh ngày, tháng, năm :	Mười tám, tháng năm, năm một ngàn chín trăm sáu mươi bảy (18-5-67) hồi 2 giờ 30 sáng
Tại :	Hành-viện Thánh-giáo Quinhon
Tên họ Cha :	Lê-Ngọc-Giang
Tuổi :	Ba mươi tuổi
Nghề nghiệp :	Giáo-sư
Cư trú tại :	24 Cường-dã Quinhon
Tên họ Mẹ :	Lương-thị-Quyên
Tuổi :	Hai mươi bảy tuổi
Nghề nghiệp :	Giáo-sư
Cư trú tại :	24 Cường-dã Quinhon
Vợ (chánh hay thứ) :	Vợ chánh
Tên họ người khai :	Lê-Ngọc-Giang
Tuổi :	Ba mươi tuổi
Nghề nghiệp :	Giáo-sư
Cư trú tại :	24 Cường-dã Quinhon
Ngày khai :	Bảy, tháng sáu, năm một ngàn chín trăm sáu mươi bảy (07-6-1967)
Tên họ người chứng thứ nhất :	Lương-Thanh-Danh
Tuổi :	Sáu mươi một tuổi
Nghề nghiệp :	Giáo-chiêu Hàm-trí
Cư trú tại :	24 Cường-dã Quinhon
Tên họ người chứng thứ nhì :	Lê-Ngọc-Nhân
Tuổi :	Năm mươi tuổi
Nghề nghiệp :	Công-chức
Cư trú tại :	74 Phan-bội-Châu Quinhon

Làm tại **Quinhon**, ngày **07** tháng **6** năm **1967**

NGƯỜI KHAI,

HỘ LẠI,

NHÂN CHỨNG,

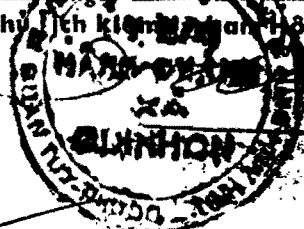
Ký tên **Lê-Ngọc-Giang**

Ký tên **Văn-Hòa** - **Lương-Thanh-Danh** ký
Lê-Ngọc-Nhân ký

PHUNG QUỊCH LỤC
QUINHON ngày **07** tháng **6** năm **67**

Chung-thuộc chủ ký của Đ. Văn-Hòa
Chủ-tịch kiêm Hộ-tịch xã Quinhon
Quinhon, ngày 07 tháng 6 năm 1967
TL. Tỉnh-lương Tỉnh Bình-Định
Chu-sư Phòng Hành-Chánh,

Chủ tịch kiêm Hộ-tịch xã



Văn-Hòa



Số hiệu 295

KHAI SINH

TRICH LUC



BẢN TÀI NHA IN LIÊN THAI QUI-NHON

Tên họ ấu nhi :	LÊ NGỌC LƯƠNG 1969
Phái :	Nam
Sanh ngày, tháng, năm,	ng' ay mười, tháng mười hai, năm một ngàn chín trăm sáu mươi chín (10-12-1969)
Tại :	
Tên họ Cha :	Hồng-Viện Thành-Gia, Qui-Nhon
Tuổi :	Lê-Ngọc-Giang
Nghề nghiệp :	32 tuổi
Cư trú tại :	Giao-Su
Tên họ Mẹ :	Số nhà 24 đường Cường-Lê, Qui-Nhon
Tuổi :	Lương-Thị-Quyên
Nghề nghiệp :	29 tuổi
Cư trú tại :	Giao-Su
Vợ (chánh hay thứ) :	Số nhà 24 đường Cường-Lê, Qui-Nhon
Tên họ người khai :	Chánh
Tuổi :	Lê-Ngọc-Giang
Nghề nghiệp :	32 tuổi
Cư trú tại :	Giao-Su
Ngày khai :	Số nhà 24 đường Cường-Lê, Qui-Nhon
	ngày hai mươi ba, tháng mười hai, năm một ngàn chín trăm sáu mươi chín (23-12-1969)
Tên họ người chứng thứ nhất :	
Tuổi :	Lương-Thanh-Danh
Nghề nghiệp :	63 tuổi
Cư trú tại :	Giao Cầu Hải Trí
Tên họ người chứng thứ hai :	Số nhà 24 đường Cường-Lê, Qui-Nhon
Tuổi :	Lê-Thị-Cầm
Nghề nghiệp :	53 tuổi
Cư trú tại :	Hội Trú
	Số nhà 24 đường Cường-Lê, Qui-Nhon

MIEN PHI

Người khai

Làm tại Qui-Nhon ngày 23 tháng 12 năm 1969
Hộ lại Nhân chứng

Ký tên Lê-Ngọc-Giang

Ký tên Nguyễn-Vân

Lương-Thanh-Danh

PHUNG TRICH LUC

Lê-Thị-Cầm

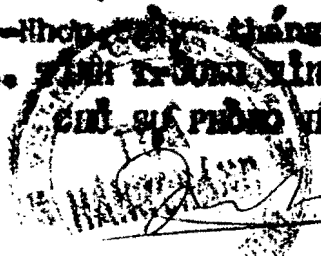
Qui-Nhon ngày 23 tháng 12 năm 1969 (lồng ký tên)

Chúng tôi chủ ký của ông Ủy-Viên Hộ-Trú
Nguyễn-Vân Ủy-Viên Hộ-Trú
là Qui-Nhon,

Qui-Nhon ngày 23 tháng 12 năm 1969.

TL. TỈNH ỦY QUẢNG BÌNH Đ'INH-ĐÌNH

CHỦ SỞ PHÒNG VÀNH CHÁNH.



YÊN-HAI

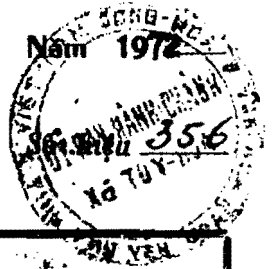
VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

Tỉnh : PHÚ - YÊN

Quận : TUY - HÒA

Xã : TUY - HÒA

BẢN TRÍCH-LỤC BỘ KHAI-SANH



TÊN HỌ ẤU NHI	LÊ-NGỌC-LƯƠNG-VINH
Phái	NAM
Sanh (Ngày, tháng, năm, ghi toàn chữ)	Ngày hai mươi bốn tháng giêng năm một nghìn chín trăm bảy mươi hai. (24-01-1972)
Tại	Nhà Báo-sanh Toàn-Thiện 110 Trần-Hung-Đạo Tuy-Hòa
Cha (Tên họ)	Lê-Ngọc-Giang
Nghề-nghiệp	Giáo - sư
Cư trú tại	89A đường Nguyễn-Thái-Học Tuy-Hòa
Mẹ (Tên họ)	Lương-Thị-Quyên
Nghề-nghiệp	Giáo - sư
Cư trú tại	89A đường Nguyễn-Thái-Học Tuy-Hòa
Vợ (Vợ chánh hay vợ thứ)	Vợ chánh

Làm tại Xã Tuy-Hòa, ngày 2 tháng 2 năm 1972.

Người khai

ký tên Lê-Ngọc-Giang

viện hộ tịch

ký tên Nguyễn Phó

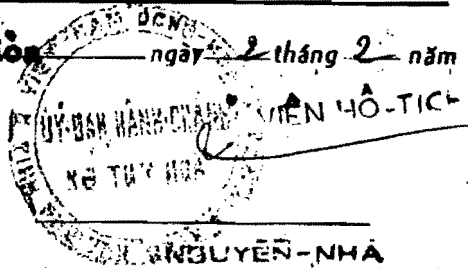
Nhân chứng

ký tên Lê-Ngọc-Hối

ký tên Lê-Thị-Hà

TRÍCH LỤC Y BẢN CHÁNH

Tuy-Hòa ngày 2 tháng 2 năm 1972.



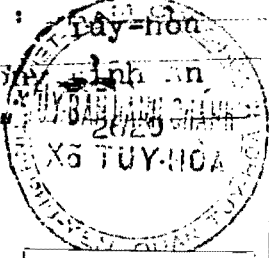
BUYEN-NHA

Trích-Lục Bộ Khai-Sanh

Lập ngày 7 tháng 7 năm 1973

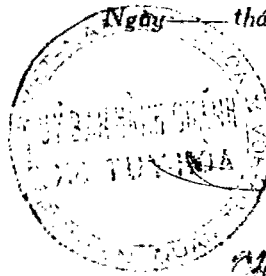
Tỉnh : Phú-yên
Quận : Tuy-hòa
Xã : Phú-hòa

Phườn : Tân An
Số hiệu : 26/20



Tên họ đứa trẻ: LI NHỊ NGỌC TỬ
 Con trai hay con gái: con gái
 Ngày sinh: 5 tháng 7 năm 1973
1 ngày năm tháng bảy năm 1973
 Nơi sinh: thị trấn Tân-Thiện Tuy-hòa
 Tên họ người cha: Le Ngọc Giản
 Tên họ người mẹ: Lương Thị Duyên
 Vợ chánh hay không: vợ chánh
 Có hôn-thứ: có
 Tên họ người đứng khai: LÊ NGỌC GIẢN

TRÍCH LỤC Y BẢN CHÍNH



Ngày tháng năm 19

Handwritten signature: Lương Thị Duyên

ỦY BAN NHÂN DÂN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Mẫu HT3/PS

Độc lập - Tự Do - Hạnh Phúc

Xã, thị trấn: Kiên Định
Thị xã, Quận: Phan Rang
Thành phố, Tỉnh: Ninh Thuận

BẢN SAO GIẤY KHAI SINH

Số _____
Quyển số _____



--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Họ và Tên	<u>Lê Ngọc Lương / Bui</u>		Nam, Nữ	<u>Nữ</u>
Sinh ngày tháng năm	<u>ngày năm tháng cuối một nghìn chín trăm bảy mươi lăm (5.11.1975)</u>			
Nơi sinh	<u>Bệnh viện Phan Rang</u>			
Khai về cha mẹ	CHA	ME		
Họ, tên tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	<u>Lê Ngọc Giảng</u> <u>20-10-1937</u>	<u>Lương Thị Duyên</u> <u>16-12-1940</u>		
Dân tộc	<u>Kinh</u>	<u>Kinh</u>		
Quốc tịch	<u>Việt Nam</u>	<u>Việt Nam</u>		
Nghề nghiệp	<u>giáo viên</u>	<u>giáo viên</u>		
Nơi ĐKNK thường trú		<u>171 Đường Thống Nhất</u> <u>Phan Rang</u>		
Họ, tên tuổi nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai	<u>Lương Thị Duyên</u> <u>171 Đường Thống Nhất Phan Rang</u>			

NHÀ QUẢN LÝ CHÁNH

Ngày: 198.....

TM. UBND

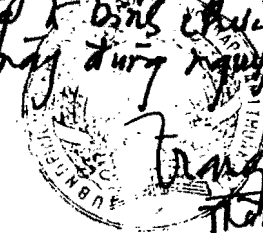
Ký tên đóng dấu



Đặng ký, ngày 20 tháng 11 năm 1975

(Ký tên, đóng dấu chỉ rõ chức vụ)

Tôi long chứng việc đăng ký khai sinh này đúng nguyên như trên.
chữ



Tang Văn
Thôn Nợc Thuận



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635
TELEPHONE: 703-560-0058

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM
(Two Copies)

IV # _____
VEWL.# _____
I-171 : Yes, No

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. APPLICANT IN VIETNAM LE NGOC GIANG
Last Middle First

Current Address DAN PHO, KINH DINH C, PHAN RANG NINH HAI, THUAN HAI

Date of Birth OCT, 20, 1937 Place of Birth PHUOC TICH PHONG DIEN, THUA THIEN

Previous Occupation (before 1975) ASSISTANT FIRST SECRETARY FOR LEADER OF DEMOCRATIC PARTY
(Rank & Position) CHIEF OF THE EDUCATION DEPARTMENT

2. TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP Dates : From JULY 30, 1975 To JAN, 25, 1981

3. SPONSOR'S NAME: LE NGOC MANH
Name

CHARLOTTE NC 28217 P.
Address & Telephone

4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.

<u>Name, Address & Telephone</u>	<u>Relationship</u>
<u>LE NGOC THINH CHARLOTTE, NC 28217</u>	<u>BROTHER</u>
<u>LE NGOC MANH "</u>	<u>BROTHER</u>
<u>LE THI HOA CHARLOTTE, NC 28215</u>	<u>SISTER</u>

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

Date Prepared: _____

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : LE NGOC GIANG
(Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.
LUONG THI QUYEN	DEC. 16. 1940	WIFE
LE THI NGOC BAO	MAR 23. 1966	DAUGHTER
LE NGOC LUONG NHAN	MAY 18. 1967	SON
LE NGOC LUONG HUNG	DEC. 10 1969	SON
LE NGOC LUONG VINH	JAN, 24. 1972	SON
LE THI NGOC TU	JULY 5. 1973	DAUGHTER
LE NGOC LUONG HUY	NOV 5. 1975	SON

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :

INTAKE FORM (Two Copies)
 MAU DON VE LY-LICH

NAME (Ten Tu-nhan) : LE NGOC GIANG
 Last (Ten Ho) Middle (Giua) First (Ten goi)

DATE, PLACE OF BIRTH : 10 20 1937
 (Nam, noi sinh) Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)

SEX (Nam hay Nu) : Male (Nam): X Female (Nu): _____

MARITAL STATUS Single (Doc than): _____ Married (Co lap gia dinh): X
 (Tinh trang gia dinh):

ADDRESS IN VIETNAM : DAN PHO 23 KINH DINH C PHANRANG NINH HAI THUAN HAI
 (Dia chi tai Viet-Nam)

POLITICAL PRISONER (Co la tu nhan tai VN hay khong): Yes (Co) X No (Khong) _____
 If Yes (Neu co): From (Tu): JULY 30, 1975 To (Den): JAN 25, 1981

PLACE OF RE-EDUCATION: SONG CAI THUAN HAI
 CAMP (Trai tu)

PROFESSION (Nghe nghiep): TEACHER

EDUCATION IN U.S. (Du hoc tai My): _____
 VN ARMY (Quan doi VN) Rank (Cap bac): _____
 VN GOVERNMENT (Trong chinh phu VN) Position (Chuc vu): CHIEF OF THE EDUCATION
DEPARTMENT Date (nam): 2

APPLICATION FOR O.D.P. (Da co nap don cho ODP): Yes (Co): X
 IV Number (So ho so): _____
 No (Khong): _____

NUMBER OF DEPENDENTS ACCOMPANYING (So nguoi di theo): 7
 (Ten than nhan thap tung) Xin ghi ben sau voi day du chi ti

MAILING ADDRESS IN VN (Dia chi lien lac tai VN): 71 HUYNH THUC KHANG, HUE,
BINH TRI THIEN VIETNAM

NAME & ADDRESS OF SPONSOR/RELATIVE (Ten va Dia chi Than nhan hay Nguoi Bao tro):
LE NGOC MANH
CHARLOTTE NC. 28217

U.S. CITIZEN (Quoc tich Hoa-Ky): Yes (co): _____ No (Khong): X

RELATIONSHIP WITH PRISONER (Lien he voi tu nhan tai VN): BROTHER

NAME & SIGNATURE: LE NGOC MANH CHARLOTTE NC 28217
 ADDRESS & TELEPHONE OF INFORMANT
 (Ten, Chu ky, Dia chi va Dien thoai cua nguoi dien don nay) Le Ngoc Manh

DATE: NOV 15 1988
 Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : LE NGOC GIANG
(Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.
LUONG THI QUYEN	DEC, 16. 1940	WIFE
LE THI NGOC BAO	MAR 23. 1966	DAUGHTER
LE NGOC LUONG NHAN	MAY 18. 1967	SON
LE NGOC LUONG HUNG	DEC 10. 1969	SON
LE NGOC LUONG VINH	JAN 24. 1972	SON
LE THI NGOC TU	JULY 5. 1973	DAUGHTER
LE NGOC LUONG HUY	NOV 5. 1975	SON

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

6. ADDITIONAL INFORMATION :

QUESTIONNAIRE FOR EX - POLITICAL PRISONER IN VIETNAM

* Basic information of applicant in VIETNAM

- 1 - Full name of Ex-Political prisoner : LE NGOC GIANG
- 2 - Date and place of birth : October 20, 1937
Phuoc Tich (H) Phong Dieu (D) Thua Thien (P)
- 3 - Position rank before April 1975 .
 - Chief of Culture Education and Youth service of NINH THUAN Province.
 - Vice President of NINH THUAN Province Democratic Party chapter.Education serial number : 798
- 4 - Month date year out of camp : January 25, 1981
- 5 - Month date year in Re - Education : From July 30, 1975 to January 25, 1981
- 6 - Month date year of custody at home : From January 25, 1981 to January 25, 1982
- 7 - Present mailing address : Charlotte N.C, 28217 U.S.A
- 8 - Current address : To Dan Pho 23 Kinh Dinh Phan Rang Thuan Hai VIETNAM
- 9 - Training : I was graduated from Pedagogy University and Science University in HUE (1962)

* List full name, date of birth and place of birth of Ex- Political prisoner and relatives .

<u>Full name</u>	<u>Date of birth</u>	<u>Place of birth</u>	<u>Relationship</u>
1 - LE NGOC GIANG	10-20-37	Phuoc Tich, Phong Dien Thua Thien	Husband
2 - LUONG THI QUYEN	12-16-40	Phuoc Tich, Phong Dien Thua Thien	Wife
3 - LE THI NGOC BAO	3-23-66	Quy Nhon Township	Daughter
4 - LE NGOC LUONG NHAN	5-18-67	Quy Nhon Township	Son
5 - LE NGOC LUONG HUNG	12-10-69	Quy Nhon Township	Son
6 - LE NGOC LUONG VINH	1-24-72	Tuy Hoa Township	Son
7 - LE THI NGOC TU	7-5-73	Tuy HOa Township	Daughter
8 - LE NGOC LUONG HUY	11-5-75	Phan Rang Township	Son

* Relatives outside VIETNAM

A - Closest relatives in the U.S

<u>Full name</u>	<u>Relationship</u>	<u>Address</u>
1 - LE NGOC THINH	Younger brother	Charlotte N.C 28217 Arrived in the U.S on April 28 , 1975
2 - LE NGOC MANH	Younger brother	Charlotte N.C 28217 Arrived in the U.S on April 28 , 1975
3 - LE THI HOANG HOA	Younger sister	Charlotte N.C 28215 Arrived in the U.S on February 1981

A - Relatives to accompany with Ex- Political prisoner to be considered for U.S Country.

<u>Full name</u>	<u>Date of birth</u>	<u>Place of birth</u>	<u>Relationship</u>
1 - LUONG THI QUYEN	12-16-40	Phuoc Tich, Phong Dien Thua Thien	Wife
2 - LE THI NGOC BAO	3-23-66	Quy Nhon Township	Daughter
3 - LE NGOC LUONG NHAN	5-18-67	Quy Nhon Township	Son
4 - LE NGOC LUONG HUNG	12-10-69	Quy Nhon Township	Son
5 - LE NGOC LUONG VINH	1-24-72	Tuy Hoa Township	Son
6 - LE THI NGOC TU	7-5-73	Tuy Hoa Township	Daughter
7 - LE NGOC LUONG HUY	11-5-75	Phan Rang Township	Son

B - Complete family listing (Living / Dead) of Ex- Political prisoner.

1 - Father :	LE NGOC NHAT	Living	
2 - Mother :	LUONG THI THI	Living	
3 - Spouse :	LUONG THI QUYEN	Living	
4 - Children :	LE THI NGOC BAO	Living	Single
	LE NGOC LUONG NHAN	Living	Single
	LE NGOC LUONG HUNG	Living	Single
	LE NGOC LUONG VINH	Living	Single
	LE THI NGOC TU	Living	Single
	LE NGOC LUONG HUY	Living	Single
5 - Siblings :	LE NGOC THINH	Living	Married
	LE THI MAI	Living	Married
	LE NGOC HOI	Living	Married
	LE NGOC MANH	Living	Married
	LE THI HA	Living	Married
	LE THI HOANG HOA	Living	Married

B - Closest relatives in other foreign countries.

* Have you submitted the application for family reunification until now.

NO

But I have submitted the application for the ODP in BANGKOK THAILAND in 1984 ,Perhaps it was lost.

* Comment remarks

- I had graduated from Pedagogy University and Science in HUE (1962)
- I had been high grade teacher of Ministry of Culture Education an Youth.

* Before the event of April 1975 I was :

- Director of Education service of NINH THUAN Province then : Chief of Culture , Education and Youth service of NINH THUAN Province .

BESIDES THAT I was:

- Vice President of NINH THUAN Province Democratic Party Chapter.
(In 1968 - 1972 When I was the Principal of NGUYEN HUE High School in TUY HOA PHU YEN. This was the comprehensive school program of OHIO University , was helped and advised by this University. The Advisor of our High School was Dr JAMES STEEL , he had been professor of OHIO University)

* After the event of April 1975

I was detained in Re Education camp at SONG CAI THUAN HAI from 1975 to 1981 and thereafter I was in Custody at home from 1981 to 1982 since then I have been jobless . I have to earn my living by manual labor .

I hope that my family and I will go to the U.S.A and I will live there. Allow us please , to reside in the U.S.A . I eagerly desire our depart will be as soon as possible . I'd like to meet two younger brothers and a younger sister . they are living in the U.S.A .

I would appreciate it very much if you let me hear from you soon .

Yours sincerely.

* I list here the documents attached in the questionnaire.

- 1 - Photo copy of release certificate .(*)
- 2 - Photo copy of Custody at home certificate .
- 3 - Photo copy of position certificate .
- 4 Photo copy of last rank certificate .
- 5 - Our marriage certificate .
- 6 - Copies of birth certificates and photos of mine , my wife and our children.

(*)I have only a certified true copy of release certificate. The original was withdrawn by the Police Office of PHAN RANG Town when I was in Custody at home.

July 30, 1988

Signed

LE NGOC GIANG